



ISSUE 43

ITI LRG NEWSLETTER

www.iti-lrg.org.uk



NOVEMBER 2015

From the Editor

Dear LRG members - welcome to this Autumn edition of the LRG Newsletter!

As we approach the end of the year, a special section of upcoming events has been put together to give you plenty of dates for your diary. First and foremost, the LRG Christmas Party, which will be celebrated at The Devereux Pub this year.

Plus news of two very exciting events that start the year, in January and February 2016.

To follow, Maria Cecilia has provided an exciting account of August's pub-crawl which took the participants to discover London's hidden treasures and history, while Laura Bennett gave her view on the workshop "A Day in the Life of a Translator" at this year's Language Show Live.

It is also with great pleasure that we feature in this edition Shara Atashi's article on the Freedom from Torture event (a full version of the article will be published in the ITI

Bulletin), an inspiring piece on the work of this organisation, their support for torture survivors and the unique role interpreters play in this context.

Finally, I would like to take this opportunity to officially announce my retirement as Newsletter Editor and to introduce Nicholas Nicou (page 7), whose capable hands will take charge of the next Newsletter editions.

It has been brief but I hope all of you enjoyed it as much as I have; it has been a real pleasure. I would like to thank especially all other LRG Committee members who welcomed me into this family and Pamela Mayorcas for all the precious help given in each and every Newsletter edition.

My gratitude also goes to all members who have contributed to this and past editions with their views and write-ups, without which none of the issues would have been possible, thank you!

Martina Loi, Editor

Forthcoming LRG events

LRG AGM and Christmas Party Friday, 11 Dec 2015, 6.30-10pm

Venue: Function at the Devereux Pub, Devereux Court, Essex Street, nr Strand, London, WC2R 3JJ.

Travel: Nearest tube: Temple, or buses along The Strand

This year's AGM and Christmas party will take place at the Devereux pub, which many of you will already know from previous CPD and networking events. We look forward to a strong turnout at the AGM.

In keeping with treasured LRG tradition, the Christmas party buffet will, of course, include mince pies and

mulled wine. We hope that it will be a good way to round off a successful year of events.

LRG Open Networking & Photoshoot Event, Thursday, 14 January 2016, 6.30 for 7pm

Venue: Function room at the Devereux Pub, Devereux Court, Essex Street, nr Strand, London, WC2R 3JJ.

Travel: nearest underground: Temple, or buses along The Strand.

Cost for the whole evening: Free for LRG members; £5 for non members

Join other London Regional Group members for a unique opportunity

to network with fellow professionals, to improve your marketing skills and to improve your media presence with a photo taken by a professional photographer.

1. Networking

LRG is offering a free bottle of wine to the winner of the 'business card draw'. Bring your business cards to enter the draw. Plus, improve your business prospects for 2016 by practising your 'elevator pitch' – and get feedback.

6.30: Drinks at the bar (self-pay) and drop your business card into the 'Good Luck' jar.

7.00 to 7.30: Informal networking

Forthcoming LRG events (continued)

7.30 to 8.00: Formal networking with 'elevator pitch' practice in pairs
8.00: Feedback and Prize draw

9.00 End

2. Photoshoot

Improve your media presence with an updated professionally-taken photo; we have secured very favourable terms with Nada from www.nadaphotography.co.uk: £30 for 4 photos (2 colour, 2 black & white). Nada will take roughly 12 photos of each person.

You will be able to look at the photos on the same night and choose the 4 that you want to have retouched. Images will be delivered to you via Dropbox. Nada would like everyone to bring a business card so she can log your contact details.

If you are interested in this offer, please liaise with and book your slot DIRECTLY with Nada and pay her by PayPal or Bank transfer, **no later than 10 January 2016**.

Contact Nada at: nada@nadaphotography.co.uk or telephone her on: 0779 3953838, quoting LRG Event 14 January at the Devereux.

Note: there is no obligation to sign up for the photoshoot.

LRG will provide tea, coffee, water, mince pies and grapes throughout the evening.

To book:
<https://lrgopennetworking.eventbrite.co.uk>

CPD catch up – hear presentations by LRG members on the ITI SUFT (Starting Up as a Freelance Translator course) and ITI 2015 Conference, Newcastle-upon-Tyne

Wednesday, 24 Feb 2016, 6.30 for 7pm

Speakers: Claire Opaleye and Catlin Fu

Venue: Function Room, Devereux Pub, Devereux Court, Essex Street, near Strand, London, WC2R 3JJ

Travel: nearest underground - Temple, or buses along The Strand.

Cost: Free to LRG members; £5 non-members

Claire and Catlin will share their experiences of taking part in the ITI Online SUFT course and the ITI Biennial Conference which took place this spring in Newcastle-upon-Tyne and invite questions and comment.

To book: <http://cpdcatchup.eventbrite.co.uk>

Meet the Client: A joint LRG/ University of Westminster event for LRG members, non-members and students

Tuesday, 22 March 2016, 5.30pm to 9.30pm

Venue: University of Westminster, Upper Regent Street, London WC

Travel: Oxford Street or Regent's Park underground stations, or buses along Oxford Street

Cost (includes refreshments): LRG members - £10; non-LRG - £15; Student (non-UoW) - £5 refreshments

This long-standing and very popular annual event is presented by the London Regional Group, for the benefit of students, members and non-members. It brings together freelance translators and interpreters and translation and interpreting company representatives.

A star panel of translation company representatives will include Clare Suttie of Atlas Translations, Lindsay Bywood of the University of Westminster and Andy Mann of Ways with Words. The panel will share their industry experience and talk about what they look for in a translator or interpreter, how they evaluate CVs, their relationship with their panel of

freelance service providers, and the specialist skills they value.

After short presentations, a Q&A session will allow participants to quiz the panellists about all aspects of the freelance contract. There will also be small, round-table discussion sessions at which participants can talk to each of the panellists, in smaller, more informal groups. This format has worked well, for the past two years. Light refreshments will be served at the start of the event and during a mid-evening break - tea/coffee/juices/water/biscuits and chocolate bars.

The event is suitable for translators and interpreters at all levels: students, new entrants to the profession and experienced practitioners alike and is an ideal opportunity to bring work and service providers together. Fyvie Hall is a large, comfortable venue, with full PA/AV facilities. Refreshments will be served at the start of the evening and during a mid-evening break.

To book:
<http://meet-the-client-2016.eventbrite.co.uk>

The event qualifies for 3 hours CPD.

NB: UoW MA students should book via Lindsay Bywood

Welcome to our new LRG members!

Charis Ainslie • Gabriela Allan
Shrushti Chhappia • Andrew Correia
James Dedman • Chieko Kehoe
Radia Kesseiri

Other key events

April 2016
MemoQ – An introductory workshop, to be hosted by UCL, with the participation of UCL MA students.

May 2016
Family law – a seminar for interpreters

June 2016
EU Translation Workshop

Reviews of recent events

Guided Pub Crawl – from Fire to Jack

On Wednesday, 19 August on a very rainy, London evening, a group of translators, interpreters, linguists, and some guests gathered at Monument for a guided pub crawl around the area, organised by the London Regional Group.

As a newcomer to the city, I was thrilled by the idea of not only learning yet a little bit more about this wonderful place but also of meeting new colleagues. I am happy to report that I got to do – and enjoy – both.

Our incredibly well-informed guide, Roger Bone, was waiting for us at the foot of the monument in Monument – forgive the repetition. As he explained his plans for the evening to us, he already started dazzling and gifting us with little bits of history here and there. Having been to Translation School and taken many history classes, I was surprised to learn that the monument commemorates the Great Fire of 1666 and that the kitchen where it started, curiously that of the King's baker, is as far from the column as the distance from the bottom of the Monument to the top. By then, the rain had already brought us closer as we shared umbrellas and expectations for the evening ahead. We were to walk the very same paths and alleys that have been there since the Middle Ages and to visit three to four pubs before sitting down and enjoying a nice dinner. And so we set out, walking down the road and up and down history as the city and its stories were revealed to us in every little detail by our guide. We learned where the very English custom of downing pints after work comes from and how pubs were born. We also saw The Swan Tavern, London's narrowest pub where only one standing person fits between the bar and the wall, and walked down St Michael's Alley to the Jamaica Wine House, our first stop. This building, that still boasts a very Victorian interior, was London's first coffee house before becoming a pub and wine bar. And, yes, we paid our dues by enjoying a nice glass of red.

As we navigated the labyrinth of the Square Mile, we enjoyed and learned about many of London's still original shop windows, paths, door lintels, and ironworks. Out of the labyrinth, the magic of Leadenhall Market awaited us. Originally a 14th century meat market, and one of the city's

oldest, it became a tourist attraction in the late 19th century when Sir Horace Jones designed its current structure. Oh, it also appeared in the Harry Potter movies! Our designated stop was the Lamb Tavern, older than the market itself and still adorned with its original murals and tiles. What better place to enjoy a nice English lager and a bag of warm peanuts while out of the rain! I have to say that I had never had a drink guarded by dragons before.

A little later, we arrived at Spitalfields Market and its surrounding Georgian houses, once occupied by silk weavers and now bursting with all types of gourmet and traditional eateries. The area itself has changed again and again over time as different waves of immigrants found a home or a trading spot there. Churches became synagogues and synagogues became mosques and the traditional fresh produce stands gave way to gelato parlours and French fromagers. Our last stop was The Ten Bells, a pub kind enough to change its name to match the number of bells of the church across the street and unfortunate enough to go down in history as the place frequented by two of Jack the Ripper's victims. The pub may have changed its name but it has retained its original Victorian tiling and has appeared on TV for less bloody reasons courtesy of chef Jamie Oliver, who included it in one of his shows.

Tired and hungry by then, we welcomed the sight of the small Indian restaurant where Roger had booked a large table for the whole group. The food was good but the company was even better. You know what we, linguists are like when we meet and get to share experiences and ideas? Personally, I was hoping to learn a little bit more about London and meet new colleagues. My expectations were far exceeded. Thank you, London Regional Group, for a wonderful evening.

Maria Cecilia Lipovsek is a Community, Corporate, and Conference interpreter of English and LatAm Spanish specializing in Business, Finance, Marketing, Media, Food and P.R.. She is a member of the ITI and the LRG and has recently relocated to London to further expand her professional horizons. You can read more about her and follow her blog about interpreting at www.m-cl.net.



“
As a newcomer to the city, I was thrilled by the idea of not only learning yet a little bit more about this wonderful place, but also of meeting new colleagues.”



Reviews of recent events

A Day in the Life of a Translator – Language Show Live London Olympia, 16-18 October 2015

LRG's workshop on "A Day in the Life of a Translator" at this year's Language Show Live drew quite a crowd. It resulted in standing and sitting-on-the-floor room only as eager linguists kept flooding in to hear what would later be described by one as "the most useful parts of the whole event".

With a floor full of stands promoting everything from language schools all over the world, language learning software and our very own ITI, Language Show Live runs for three days every October. In addition to these stands, accompanying events include language taster classes, CV workshops and a full programme of seminars on teaching, TEFL/ESOL, translation & interpreting. As the event is free to attend, it comes as no surprise that it is extremely popular among students, graduates and language professionals.

LRG's workshop was given a prime slot on Saturday afternoon and started with a panel presentation, followed by a more intimate Q&A session around small tables with members working in translation and interpreting. The presentation began with Lina Molokotos-Liederman who focused on starting out in translation, recommending breaking the "no work/ no experience" cycle by networking, specialising, volunteering and researching potential clients. Lina also discussed the equipment needed to set up a freelance translation business and such vital ingredients as professional indemnity insurance.

Lina handed over to Philippe Galinier for the second segment. Philippe ran us through a "typical" day in his working life, ultimately concluding that there is no such thing, something with which I, for one, would definitely agree! Emphasising the importance of being professional from the outset and not working in your pyjamas, Philippe also, quite rightly in my opinion, recommended that translators take regular breaks in order to keep body and mind in tiptop shape, remembering to make exercise and fresh air a key part of your daily routine.

The last speaker, Kari Koonin, used the benefit of her experience to provide an insight into taking your business one step further, focusing on the need to specialise and become a serious professional in the eyes of your clients. Joining professional organisations both within the translation industry and relating to your specialisation(s) were also highlighted as being of prime importance.

After the presentations it was time for us table hosts to identify ourselves to the audience. We had fifteen minutes to speak to each of four different tables giving the participants plenty of opportunity to ask their burning questions. As a first time volunteer at this event, I was surprised and very pleased indeed by the number of questions and the evident thought behind them. After a brief introduction to my first group, I was quickly asked pertinently about the benefits of agency v. direct clients, how to approach agencies and whether a translation qualification is absolutely necessary. My second group were particularly keen to hear about my creative specialisation, having previously been under the impression that technical, legal and business translation were their only options. At my third table there was much discussion about the benefits of the Dip. Trans. and how best to prepare for this challenging exam. Finally, attendees at the fourth table were mostly interested in hearing about professional membership of the ITI and equivalents in other countries, as well as how best to compile and present a translation CV.

All in all I was delighted with the response and with my decision to give up my time to assist with the event. Staged in a relaxed but engaging atmosphere, it was a very rewarding session, certainly for me and seemingly also for the attendees. As I waited for my bus home afterwards it struck me that I would have found an event of this kind incredibly helpful when taking my first steps in my translation career.

Laura Bennett MITI translates from French & Italian into English, specialising in art history, travel & tourism, food & drink and sports & fitness. Follow her on Twitter @culturetrans.



Reviews of recent events

Freedom from Torture event - 10 September 2015

On 10 September 2015, a group of LRG members had the chance to visit the London centre of Freedom from Torture at 111 Isledon Road, near Finsbury Park. Freedom from Torture is a UK-based charity which provides medical and psychological care for survivors of torture who have made it to the UK from all over the world. With only six founding members, it initially set out to work as the Medical Foundation for the Care of Victims of Torture, and later operated under the name Freedom from Torture.

Having seen that even physicians had been involved in torturing people – either by complicity or by using their expertise – the founders recognised the need to develop expert services for victims. In consequence, they set up this service to provide survivors with medical treatment and psychological therapy, simultaneously documenting the atrocities so that they could serve as evidence in their campaign against human rights violations.

We were welcomed by Clarisa Carvalho and Fenik Adham. Clarisa is the interpreting service's manager and Fenik one of the psychological therapists who works closely with interpreters and speaks several oriental languages herself. While being guided through the garden and the building, we learned how the purpose-built centre, constructed in 2004, had been designed for the needs of torture survivors. As a result, the corridors are curved and, wherever possible, naturally lit. All consulting rooms have windows with a view to the outside to prevent emotions of captivity during counselling sessions. To the rear of the centre a Natural Growth Project has been cultivated, and the beautiful garden we explored, has tremendous benefits including the possibility to offer a wider range of therapies.

Later, we gathered in a large meeting room to learn about when and how interpreters are involved in the rehabilitation process. Clarisa and Fenik gave us a detailed

“
Due to the holistic practice of the organisation, interpreting is an essential service, which underpins almost all clinical work
”

“
To facilitate effective communication, Freedom from Torture carefully chooses interpreters who meet the clients' needs with regard to language, gender, region, culture and, where possible, ethnicity.
”

account of the inevitable challenges of this involvement and explained the particularities of interpreting for survivors of torture. The organisation has organically set up its own specialised interpreting service to facilitate communication between clients and clinicians who do not speak each other's language. Medical, therapeutic and legal staff and volunteers have a long experience of working with and through interpreters, and together with interpreters have developed the interpreting service of today. Approximately 56 languages are needed here – a number that shows just how widespread torture is throughout the world.

Due to the holistic practice of the organisation, interpreting is an essential service, which underpins almost all clinical work. From medical and psychological treatment to Medico-Legal Reports (MLRs), as well as the organisation's own Legal Advice and Welfare Service (LAWS), interpreters and translators are closely involved. MLRs document the physical and psychological consequences of torture for survivors (including scars and Post Traumatic Stress Disorder) as forensic evidence, in accordance with the UN-approved clinical standards laid down in the Istanbul Protocol. These are used as expert evidence for asylum claims in the UK, but also support the organisation's campaign against human rights violations.

To facilitate effective communication, Freedom from Torture carefully chooses interpreters who meet the clients' needs with regard to language, gender, region, culture and, where possible, ethnicity. For them 'cultural interpretation complements linguistic interpretation'. This means that an interpreter with a similar experience of crisis, escape and exile can use his/her knowledge to understand the client and to explain what the client is saying, and may be less surprised when a client relives the torture or goes through a flashback in the consulting room. Many of the organisation's interpreting service have fled the same conflicts and cruel regimes as the clients, and some of them are survivors themselves, thus having a genuine understanding of clients' experiences and the difficulties of a new beginning in a foreign country. As a result, the interpreter is able to

Reviews of recent events

Freedom from Torture event 10 September 2015

match the intonation of the client's voice, read their body language and facial expression, understand metaphors and deliver a verbatim interpretation. This is very important, as nonverbal information – even silence – can be a valuable indication for a correct medical assessment and diagnosis.

Although there are clear advantages in working with interpreters who share the same culture and nationality as the clients, there may be exceptions when the client is distrustful of the compatriot and may prefer an interpreter of a different nationality.

Other considerations are given to the principle of

“

Apart from good language and interpreting skills, interpreters must also be committed to the people we are trying to help. Sometimes, that can be even more important than a language certificate.

”

professional boundaries. Whereas interpreters are advised not to share their personal information with clients, there may be exceptions: there was a case where a client was mute for a long time; it turned out that the interpreter was from the same city as the client and it was agreed among the clinician and the interpreter to share this information with them. They spoke about the city and its streets and markets and the client slowly began to talk more openly and freely about her experiences.

In addition to single therapies, there are also family therapies and group therapies with their own characteristics, the description of which would go beyond the scope of this article.

In any case, interpreters who wish to work for Freedom from Torture are supported in adapting to all these different approaches and techniques. Everything is identified in induction programmes and training sessions. Clinicians are also given initial training on working with interpreters.

“Apart from good language and interpreting skills, interpreters must also be committed to the people we are trying to help. Sometimes, that can be even more important than a language certificate. They have to sympathise with the treatment provided to clients and with the campaign against torture, as this is also a crucial part of Freedom from

Torture's work.” (Clarisa Carvalho, Interpreting Service's manager; section 'What we do', Interpreting on homepage).

In this same regard, Clarisa and Fenik mentioned that it is desirable that interpreters and translators who are thinking of working for Freedom from Torture are not solely prompted by the desire for financial gain. They have to be committed to the cause with heart, soul and reason. The story of Freedom from Torture is not only a story of atrocities; it is also a success story of growth. From a hut in the backyard of Amnesty International to further centres in Birmingham, Glasgow, Manchester and Newcastle (as well as a capacity-building presence in Yorkshire and Humberside, based in Leeds) they help survivors to rebuild and begin a new life. Sharing their expertise with partner organisations both in the UK and internationally, they operate as a centre of learning and knowledge in the care, treatment and protection of torture survivors.

A full version of this article will be published in ITI Bulletin, Jan-Feb 2016 issue.

Shara Atashi is a legal translator working from English to German and specialising in humanities, human rights, constitutional law, copyright and contracts. Being of Iranian origin, she also translates literary texts from and into Persian. Shara is also a newly qualified tutor in the Life Long Learning Sector, specialising in humanities.

LRG CPD activities for members

The LRG offers a regular programme of CPD and social and networking events for its members. We also welcome non-members to these events.

For updates on all upcoming events, please always check the following social media:

Website: <http://www.iti-lrg.org.uk>

Twitter: @ITILRG

Facebook:
<http://www.facebook.com/pages/ITI-London-Regional-Group/420785661324621?ref=hl>

E-group: uk.groups.yahoo.com/group/iti-lrg/
To subscribe to the LRG e-group, please send an email to: itilrg-subscribe@yahoo.co.uk

LRG Member interview

Nicholas Nicou

In every issue, we speak to one of our Members to gain an insight into where they have come from, where they are now, and where they want to be in the future. In this issue, we spoke to recent Masters graduate Nicholas Nicou about his route into the translation industry.

When did you first become interested in languages?

My interest in language stems from my Greek Cypriot heritage, with my parents speaking both Greek and English around the home. When I was five years old, I began to go to a Greek School on Saturdays alongside my regular education, and it was this experience that really made me appreciate the value of knowing another language. Being able to speak with relatives abroad filled me with pride and underlined the personal and social benefits of communicating in another tongue. As I moved into secondary school, I began to learn French and Spanish and became increasingly fascinated by both languages. The more I read, wrote, and spoke in each language, the more interested I was in learning more, and this interest continued into university where I graduated from University College London with a First Class degree in French and Spanish.

Why did you choose to pursue a career in translation?

For me, one of the most interesting things about language is the idea of code-switching: of adapting your vocabulary, actions, and behaviour across cultures. Undoubtedly, translation takes this to another level, with each new project seeming a little like a puzzle waiting to be solved. The problem-solving skills associated with translation tasks is

matched by the need for an impeccable command of your mother tongue, and as a stickler for grammar and 'good usage', translation allowed me to combine my passion for language with my love of the written word. I firmly believe in translation as an art form, whether you are translating a literary text or a technical manual. Much of the work that we, as translators, do behind the scenes may well go unnoticed in a final draft, but the journey is always one which is engaging, challenging, and ultimately fulfilling.

What experience have you gained so far?

I recently achieved a Distinction in the MA in Technical and Specialised Translation at the University of Westminster and have now embarked on a career as a freelance translator. I currently translate from French and Spanish into English and will soon be adding Modern Greek to my portfolio. Recent projects have included translating articles for the upcoming English version of the magazine *Anoche tuve un sueño*, as well as pro bono translating for the Rosetta Foundation, which has included translating a transcript for a documentary on ancient Peruvian traditions. Alongside translation work, I am also an editor and have been working on a wide range of texts on topics ranging from environmental sustainability to the property market. I also privately tutor French and Spanish to budding linguists, helping those that need a little bit of help to realise their full potential. I am happy to say that everything that I now do on a daily basis is shaped by language learning, and I would not want to have it any other way.

Nicholas can be contacted on Twitter @NicholasNicou or on LinkedIn at the following link: <https://www.linkedin.com/in/NicholasNicou>



The LRG Yahoo group

August began promptly with Translation News from the Centre for Translation Studies (CenTraS) at UCL, detailing their upcoming events and publications.

Suggestions for an exhibition and a theatre performance were also thrown into the mix, although the month seemed to be dominated by lots of messages concerning the

latest Windows 10 upgrade for PCs and laptops, including its installation and how its performance and look differed from what went before. (I downloaded it as soon as possible, and I love it – a welcome return to the desktop look that they'd dispensed with in Windows 8!).

Also of note was a detailed post from Alison Penfold on the ITI AGM motion

for Retired Member status, which has potentially far-reaching consequences on the status of individuals within the group.

September began with a job offer for a Germanspeaking recruitment consultant, based in Tunbridge Wells or London.

A member also posted to ask for

The LRG Yahoo group (continued)

feedback on Agius Language & Translation; the responses indicated that no-one had encountered any issues in their dealings with the company.

Keen to take advantage of the mild weather whilst it lasted, Annie Charrondi re suggested a guided walk around Chiswick thanks to the ITI French network. The event was sadly cancelled due to low participant numbers. Also advertised were two LRG events: a lecture on translation technology with Yves Champollion, founder of Wordfast. This will take place on Thursday, 26 November, 2-3pm at CenTraS, University College London, Gower Street, London, WC1E 6BT.

And then a very exciting-sounding lecture for Friday, 27 November entitled 'The deciphering of the Rosetta Stone – one of the earliest multilingual corpora?' This lunchtime lecture, to be presented by Yves Champollion and Ilona Regulski, will take place in the BP Lecture Theatre at the British Museum, Great Russell Street, WC1B 3DG.

Natalie Reis posted a query to us all in respect of a company that did not

provide a purchase order as confirmation of an accepted job. Some people said they were happy to accept and complete work without a PO; others said they insist on a PO before beginning.

In the same month, Clarity International, an international organization dedicated to advancing the use of plain language in law and legislation, offered LRG three places at their event on 8 October. This proved of interest to the group, and three LRG members, including Joanna Saunders, snapped up a place.

Another post explained that London Metropolitan University is organising a series of six Continuous Professional Development (CPD) events relating to Interpreting and Translation in Public Services. The first of these events, entitled 'When Interpreters meet Psychologists', was scheduled for 2 October.

As September drew to a close, a rather appealing treasure hunt was organised to mark the European Day of Languages. Staged in central London, the event finished with a glass of wine, some snacks and a chance to chat with fellow language-lovers.

October began with various tips for freelance translators attending trade fairs, with advice on who to take with you, the dress code, who to speak to and how to follow up on contacts made. The Language Show was also a popular post, detailing the various speakers, exhibitions and seminars.

One group member asked about soft skills and how to learn them, and where to find information to help her further her career. There were also details of a free lecture at UCL on 'Translating Russian Literature: Alexander Pushkin and the myth of untranslatability'.

October's posts ended with a job offer from Technicis translation agency in Paris (who, incidentally, I did a six month placement for whilst at university, many moons ago!) and an interesting pro bono translation request for German and Italian documents for a UN summit in Paris on ecocide.

The last few months have been fascinating and varied – I can't wait to see what crops up by the end of the year!

Annie Self

How to make best use of the LRG Yahoo group

To post a message to the LRG e-group, please email itilrg@yahoogroups.co.uk, from the email address which you used to join the LRG e-group; otherwise the posting will not be accepted. The alternative is to log on to the Yahoo website (see link above) and enter your posting there directly.

To change the email address which you want to use for the LRG Yahoo group, log on to the Yahoo website, click Membership and then Edit Membership. Click the pencil next to

Identity, choose or add a new email address and click Save.

To change how you receive messages from the LRG Yahoo group, log on to the Yahoo website, click Membership and then Edit Membership. Click the pencil next to Subscription, choose one of the options and click Save.

You can also start a poll in the LRG e-group. To add a poll, log on to the Yahoo website, go to the Conversations page, and click New

Topic. Type a subject and click the Poll button.

You can now enter the poll question as well as the answers. Enter your message and click Send.

NB: If you do not currently receive any messages from the LRG e-group, please email Daniela (dford@softtrans-ltd.com) to receive an invitation.

To unsubscribe from the LRG e-group, send an email to: itilrg-unsubscribe@yahoogroups.co.uk.

Dates for your Diary

Friday, 11 Dec 2015, 6.30-10pm	LRG AGM and Christmas Party Function room upstairs at the Devereux Pub, Devereux Court, Essex Street, nr Strand, London, WC2R 3JJ
Thursday, 14 Jan 2016, 6.30-9pm	LRG Open Networking and Photoshoot Event Devereux Pub, Devereux Court, Essex Street, nr Strand, London, WC2R 3JJ
Wednesday, 24 Feb 2016, 6.30 for 7pm	CPD catch up – hear presentations by LRG members on the ITI SUFT (Starting Up as a Freelance Translator course) and ITI 2015 Conference, Newcastle-upon-Tyne Function room at the Devereux Pub, Devereux Court, Essex Street, near Strand, London, WC2R 3JJ
Tuesday, 22 March 2016, 5.30pm to 9.30 Meet the Client	A joint LRG/University of Westminster event for LRG members, non-members and students University of Westminster, Upper Regent Street, London W1B 2UW (5 min walk from Oxford Circus)
April 2016	MemoQ – An introductory workshop, to be hosted by UCL, with the participation of UCL MA students. Led by Daniela Ford; venue tbc
May 2016	Family law – a seminar for interpreters Speaker & venue tbc
June 2016	EU Translation Workshop Details & venue tbc

LRG Committee contacts

Website/Database Manager

Peter Linton
peter@lintononline.co.uk

Chairman & ITI Liaison

Pamela Mayorcas
translation@mayorcas.eu

Membership secretary

Daniela Ford
dford@softrans-ltd.com

Treasurer

Oliver Walter
translator@owalter.co.uk

Newsletter Editor

Nicholas Nicou
n.nicou@outlook.com

Interpreters' Representative

Lorna Sandler
adept.LRS@btinternet.com

Publicity Officer

Nathalie Reis
n.reis@btinternet.com

Minutes Secretary

Claire Harmer
c.harmertranslations@gmail.com

Events Secretaries

Claire Opalaye
honig_nour@yahoo.fr

Giannina Spanu
spanu.giannina@gmail.com

Committee Member

Pat Wheeler
pmlwheeler@gmail.com